

## Newsletter No 2

3/2008

### Der Dachverband

Sehr geehrte Damen und Herren

Mit dem Newsletter Nr. 2 möchten wir Sie erneut auf einige Eckdaten von Veranstaltungen und Aktionen der verschiedenen interkulturellen Bibliotheken in der Schweiz neugierig machen.

Unser wichtigstes Ereignis ist das 15jährige Bestehen des Vereins Bücher ohne Grenzen Schweiz (VBOGS), dem alle schweizerischen interkulturellen Bibliotheken angehören. Mit einem besonderen Anlass möchten wir uns über dieses Jubiläum freuen. Wir haben den bekannten chilenischen Autor

#### Luis Sepúlveda

eingeladen, der vom 19. Mai bis zum 5. Juni 2008 durch die Schweiz reisen und in den interkulturellen Bibliotheken aus seinen Werken lesen und mit dem Publikum diskutieren wird. Damit sollen die interkulturellen Bibliotheken die Möglichkeit erhalten, auf ihre Arbeit und ihre wichtige Funktion in der Gesellschaft sowohl als Kulturvermittler, als auch als Integrationsanlaufstellen und als Förderer der Erstsprache aufmerksam zu machen.

Luis Sepúlveda hat selbst Migrationserfahrung, die in seinem Schreiben thematisiert wird. Der 1949 in Ovalle (Chile) geborene Schriftsteller hat sich auch als Regisseur, Journalist und politischer Aktivist einen Namen gemacht. Während der Pinochet-Diktatur wurde er verhaftet und später aus Chile ausgewiesen. Nach mehreren Zwischenstationen in Amerika erhielt er in Deutschland politisches Asyl. Heute lebt er in Spanien. Sein bekanntester Roman „Der Alte, der Liebesromane las“ ist in zahlreiche Sprachen übersetzt worden. In vielen Werken behandelt Luis Sepúlveda ökologische, aber auch politische Themen.

Luis Sepúlvedas Lesereise in den interkulturellen Bibliotheken sieht wie folgt aus:

- 19. Mai in St. Gallen (Libraforum)
- 20. Mai in Biel (Le Polyglotte/IB Lyss)
- 21. Mai in Basel (Jukibu)
- 22. Mai in Bern (Zentrum 5)
- 24. Mai in Thun (Biblios)
- 26. Mai in Neuchâtel (Bibliomonde)
- 27. Mai in Fribourg (LivrEchange)
- 28. Mai in Genève (Livres du Monde)
- 29. Mai in Sion (L'Ardoise/A Tous Livres)
- 30. Mai in Bellinzona (BISI)
- 31. Mai in Renens (Globlivres)
- 02. Juni in Winterthur (ib)
- 03. Juni in Zürich (Kanzbi)
- 04. Juni in Chur (vossa lingua)

Alle näheren Angaben finden Sie auf unserer Website [www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

Wir freuen uns auf Ihren Besuch und hoffen, dass Sie an der einen oder anderen Veranstaltung dabei sein können oder darüber berichten möchten!

Mit den besten Wünschen für eine schöne Frühjahrszeit verbleiben wir mit freundlichen Grüßen

Der Vorstand:  
VBOGS - Verein Bücher ohne Grenzen Schweiz

März 2008

## L'Association faîtière

Mesdames, Messieurs,

Ce deuxième numéro de notre « Newsletter » vous présente les diverses manifestations et actions qui se dérouleront prochainement dans les bibliothèques interculturelles de Suisse. Sans nul doute, il saura retenir votre intérêt.

L'événement marquant de ces prochaines semaines est le 15<sup>ème</sup> anniversaire de la création de Livres Sans Frontières Suisse (ALSFS) qui, est-il besoin de le rappeler, fédère toutes les bibliothèques interculturelles de Suisse, aujourd'hui au nombre de 16. Pour marquer ce jubilé il fallait une manifestation particulière. C'est ainsi que nous avons invité l'écrivain chilien de renom

### Luis Sepúlveda

à faire une tournée dans les bibliothèques interculturelles de Suisse pour lire des extraits de son œuvre et permettre au public de dialoguer avec lui. Cette tournée aura lieu du 19 mai au 5 juin 2008.

Quelques mots sur Luis Sepúlveda. Né en 1949 à Ovalle (Chili) il a depuis tout jeune parcouru quasiment tous les territoires possibles de la géographie et des rêves, de la forêt amazonienne au désert sahraoui, de la Patagonie à Hambourg où il obtint finalement l'asile politique après avoir connu les geôles de la dictature dans son pays. Il vit aujourd'hui en Espagne. Pas étonnant donc que son œuvre littéraire soit marquée par son militantisme politique et écologique ainsi que par son goût du voyage et son intérêt pour les peuples premiers.

C'est incontestablement son roman « Le vieux qui lisait des romans d'amour » rédigé en 1989 qui lui valut une renommée internationale. Le livre fut traduit en nombreuses langues. Suivirent : « Le monde du bout du monde », « Le neveu d'Amérique », « Histoire d'une mouette et du chat qui lui apprit à voler », etc.

Le programme de la tournée de Luis Sepúlveda dans les bibliothèques interculturelles est le suivant :

- |   |   |
|---|---|
| - 19 mai St-Gall (Libraforum)           | - 28 mai Genève (Livres du Monde)       |
| - 20 mai Bienne (Le Polyglotte/IB Lyss) | - 29 mai Sion (L'Ardoise/A Tous Livres) |
| - 21 mai Bâle (Jukibu)                  | - 30 mai Bellinzona (BISI)              |
| - 22 mai Berne (Zentrum 5)              | - 31 mai Renens (Globlivres)            |
| - 24 mai Thun (Biblios)                 | - 02 juin Winterthur (ib)               |
| - 26 mai Neuchâtel (Bibliomonde)        | - 03 juin Zurich (Kanzbi)               |
| - 27 mai Fribourg (LivrEchange)         | - 04 juin Coire (vossa lingua)          |

Vous trouverez plus d'informations sur notre site [www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

Nous vous invitons à venir participer à l'une de ces lectures qui est l'occasion de rencontrer un écrivain et témoin marquant de notre époque.

Avec nos meilleures salutations

Le Comité :  
Association Livres sans Frontières Suisse

Mars 2008

## L'Associazione mantello

Gentili Signore, Egregi Signori,

con la newsletter n.2 vorremmo ancora informarVi di alcune date di manifestazioni e azioni delle varie biblioteche interculturali in Svizzera.

Il nostro avvenimento più importante è il quindicesimo anniversario dell'Associazione Libri Senza Frontiere Svizzera (ALSFS), cui appartengono tutte le biblioteche interculturali svizzere. Con una manifestazione speciale vorremmo festeggiare questo giubileo. Abbiamo invitato il noto autore cileno

### Luis Sepúlveda

che farà una tournée in Svizzera dal 19 maggio al 5 giugno 2008 leggendo nelle biblioteche interculturali brani dalle sue opere e discutendo con il pubblico.

Con ciò le biblioteche interculturali avranno la possibilità di richiamare l'attenzione sul loro lavoro e sulla loro funzione importante nella società come mediatori culturali, punti d'appoggio per l'integrazione e promotori della lingua materna.

Luis Sepúlveda stesso ha esperienze di migrazione che ha elaborato nei suoi libri. Nato nel 1949 a Ovalle in Cile, lo scrittore si è anche fatto un nome come regista, giornalista e militante politico. Durante la dittatura di Pinochet è stato arrestato e in seguito espulso dal Cile. Dopo alcune tappe in America ha ottenuto asilo politico in Germania. Oggi vive in Spagna. Il suo romanzo più noto, "Il vecchio che leggeva romanzi d'amore", è stato tradotto in tante lingue. Molte opere hanno argomenti ecologici ma anche politici.

La tournée di Luis Sepúlveda è la seguente:

il 19 maggio a San Gallo (Libraforum)	il 28 maggio a Ginevra (Livres du Monde)
il 20 maggio a Bienne (Le Polyglotte/IB Lyss)	il 29 maggio a Sion (L'Ardoise/A Tous Livres)
il 21 maggio a Basilea (Jukibu)	il 30 maggio a Bellinzona (BISI)
il 22 maggio a Berna (Zentrum 5)	il 31 maggio a Renens (Globlivres)
il 24 maggio a Thun (Biblios)	il 02 giugno a Winterthur (ib)
il 26 maggio a Neuchâtel (Bibliomonde)	il 03 giugno a Zurigo (Kanzbi)
il 27 maggio a Friburgo (LivrEchange)	il 04 giugno a Coira (vossa lingua)

Troverete tutti i particolari sul nostro sito [www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

Ci rallegriamo della Vostra visita e speriamo che potrete essere presenti in una delle manifestazioni o parlarne ad altri!

AugurandoVi delle belle giornate primaverili Vi salutiamo cordialmente

Il Comitato:  
Associazione Libri senza Frontiere Svizzera

Marzo 2008

## L'Ardoise

## Sion

### Journée mondiale du livre et du droit d'auteur

**23 avril:** Exposition au Centre de Formation "Le Botza" à Vétroz, lectures publiques et calligraphie

Informations supplémentaires auprès du Bureau Animation du Centre de Formation "Le Botza", 027 / 345 39 14, [marie-christine.roh@admin.vs.ch](mailto:marie-christine.roh@admin.vs.ch)

### Lecture publique

**29 mai:** En collaboration avec l'ALSFS, lecture publique de **Luis Sepúlveda** à la Médiathèque Valais, Sion.

Informations supplémentaires auprès de la Médiathèque Valais, [www.mediatheque.ch](http://www.mediatheque.ch)

### Fête des 5 Continents

**13 et 14 juin:** Participation à la quinzième édition de la Fête des 5 Continents à Martigny. Présentation de la bibliothèque et stand en collaboration avec l'association suisse Helvetas.

Informations supplémentaires auprès du Bureau Animation du Centre de Formation "Le Botza", 027 / 345 39 14, [marie-christine.roh@admin.vs.ch](mailto:marie-christine.roh@admin.vs.ch)

## A Tous Livres

## Monthey

**29 mai: Lecture de Luis Sepúlveda**, en collaboration avec la Bibliothèque interculturelle L'Ardoise à Sion. Lieu: Médiathèque Valais, Sion - informations supplémentaires [www.mediatheque.ch](http://www.mediatheque.ch)

## Bibliomonde

## Neuchâtel

**26 mai: Lecture de Luis Sepúlveda**, en collaboration avec l'association faîtière ALSFS

**30-31 mai:** Brocante de livres

**Juillet-août:** Passeport-vacances

## Biblios

## Thun

**24. Mai: Lesung mit Luis Sepúlveda**, in Zusammenarbeit mit dem Dachverein VBOGS

## BISI

## Bellinzona

**28 marzo - 6 aprile:** Esposizione "**Espoticino 2008**": stand promozionale

**2 aprile e 7 maggio:** Presenza al **mercato del libro usato** a Bellinzona

**23 aprile: Giornata mondiale del libro:** Animazioni

**30 maggio: Lettura con l'autore cileno Luis Sepúlveda**

## Globlivres

## Renens

### Journée du livre et du droit d'auteur

**23 avril, 15h: Contes** pour enfants avec **Fabio Masullo**

**19h: Caroline Aeby** raconte en musique le "Petit Prince"

**28 mai, 15h: Contes** avec **Nancy Giovannini**

**31 mai, 20h: Lecture de Luis Sepúlveda**, en collaboration avec la faîtière ALSFS

**Globlivres fête cette année son 20ème anniversaire!** Une grande fête est agendée le **Dimanche, 28 septembre** dans la Salle de Spectacle à Renens.

Les trois projets suivants se déroulent tout au long de l'année:

**“Echanges et Rencontres”**: Des animations pour les classes autour des langues et écritures.

**“Chez Nous Chez Vous”**: Il s'adresse d'une part à des personnes adultes qui désirent approfondir ou compléter leurs connaissances orales de la langue française, et d'autre part à des personnes francophones Suisses ou étrangers, qui souhaitent aller à la rencontre des migrants habitant la région.

**“L'allemand en s'amusant”**: Une personne de langue maternelle allemande anime des séances hebdomadaires de jeux, chansons et bricolages en allemand pour des enfants allophones de 3ème année primaire.

## ib Integrationsbibliothek

### Winterthur

#### **Gruppe Deutsch-Konversation und Sprachen-Tandems**

Auf Anregung von Kundenseite plant die Bibliothek eine Gesprächsgruppe für Menschen mit nichtdeutscher Muttersprache, die Deutsch im Gespräch üben wollen. Vorgesehen sind Treffen im 2-Wochen- bis Monats-Rhythmus; die Moderation wird die zuständige Bibliothekarin, Therese Rice, übernehmen.

Bereits seit Jahresbeginn besteht die Möglichkeit, via Pinnwand einen Sprachlernpartner (Tandem-Methode) zu suchen.

#### **17. Mai, 14.00-17.30 im Theater Winterthur Orientwoche:**

Integrationsbibliothek mit mobilem Leseraum und Kibizgeschichten.

**2. Juni: Lesung mit Luis Sepúlveda** in Zusammenarbeit mit dem Dachverein VBOGS.

## Interkulturelle Bibliothek

### Lyss

**26. März: Musiktheater für Kinder** mit Andres Muhmenthaler

**23. April, 19.30: „Die haarsträubende Lesetour“** mit Michael Schacht als Philip Maloney und Jodoc Seidel als Polizist

**26. April: „0° - sehr heiss“ tamilisches Theaterprojekt.** Tamilisch-Deutsch gesprochen.

**20. Mai: Lesung mit Luis Sepúlveda** in Zusammenarbeit mit Le Polyglotte, Ort der Lesung: Biel

## JuKiBu

### Basel

#### **Family Literacy**

##### **Eltern und Kinder entdecken die Welt der Geschichten und Bilderbücher**

Eine **türkischsprachige Gruppe** trifft sich jeweils am Mittwochmorgen um 10.30 zur Erzähl- und Spielstunde.

Eine **mehrsprachige Leseanimation** mit Deutsch als Ausgangssprache findet am 2. und 4. Donnerstag im Monat um 15.00 in der Bibliothek statt. In diesen sprachlich heterogenen Gruppen wird die Sprache der Teilnehmer/-innen mit einbezogen.

**21. Mai: Lesung mit Luis Sepúlveda**, in Zusammenarbeit mit dem Dachverein VBOGS

**30. April, 28. Mai, 25. Juni: Schachnachmittag**, immer am letzten Mittwoch im Monat von 15.00 bis 17.00 Uhr

## Kanzbi

## Zürich

**3. Juni: Lesung mit Luis Sepúlveda**, in Zusammenarbeit mit dem Dachverein VBOGS  
**Computerkurse für Mütter:** Einführungskurs Mittwoch- und Donnerstagnachmittag

## LibraForum

## St. Gallen

**24. April, 20.00: Portugiesische Lesung mit João Paulo Borges Coelho aus Mosambik**  
Nach der Lesung findet gleichzeitig die Eröffnung der Abteilung mit einer Auswahl portugiesischer Bücher aus Afrika statt.

**19. Mai: Lesung mit dem chilenischen Autor Luis Sepúlveda** (spanisch-deutsch)

**31. Mai: Literaturfest der Stadt St. Gallen**

Geplant sind verschiedene Angebote für Gross und Klein.

**Monatlich: Märchenstunden für Kinder ab 6 Jahren**

Märchenstunden werden 1 mal pro Monat in Deutsch, Albanisch, Arabisch, Italienisch, Russisch, Serbisch, Spanisch und Türkisch angeboten. Genaue Daten unter

[www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

## LivrEchange

## Fribourg

**9 avril et 7 mai, 15.00:** Suite de saison de **ContEchanges** avec la conteuse **Nancy Giovannini** et ses conteurs et conteuses du monde entier, LivrEchange, Rue du Botzet 2, 1700 Fribourg.

**27 mai: Lecture de Luis Sepúlveda**, en partenariat avec l'ALSFS/VBOGS. Soirée en collaboration avec la Bibliothèque de la Ville, Salle Rossier, Rue de l'Hôpital 2, 1700 Fribourg. Scolaire l'après-midi (lieu et horaire à définir).

## Livres du Monde

## Genève

**20 mars à 19h00:** „**Carnet d'histoires autour des princes**“, racontées en français par Diane Baatard. Adultes et enfants à partir de 12 ans. Groupes sur réservation.

**2 avril à 14h00:** „**Contes**“ suivi d'un bricolage, raconté en français par Lise Berthoud-Perrot. A partir de 7 ans. Groupes sur réservation.

**3 avril à 19h00:** „**Carnet d'histoires autour des sages**“, racontées en français par Diane Baatard. Adultes et enfants à partir de 12 ans. Groupes sur réservation.

**9 avril à 17h00:** „**Spectacle et chansons en serbe**“. Organisé par l'Ecole de langue Serbe de Genève et réalisé par les enfants.

**17 avril à 18h00:** „**L'intégration au quotidien: Ce qui va, ce qui ne va pas**“. Mené par Frank Kodbaye.

**7 mai à 14h00:** „**Contes**“ suivi d'un bricolage, raconté en français par Lise Berthoud-Perrot. A partir de 7 ans. Groupes sur réservation.

**15 mai à 19h00:** „**Carnet d'histoires autour de l'eau**“, racontées en français par Diane Baatard. Adultes et enfants à partir de 12 ans. Groupes sur réservation.

**28 mai: Mise en lecture de Luis Sepúlveda.** L'auteur chilien lira d'une de ses œuvres en espagnol et français.

## Le Polyglotte

## Bienne

**20 mai: Lecture de Luis Sepúlveda** en espagnol, traduction en français et allemand, en

**20 mai: Lecture de Luis Sepúlveda** en espagnol, traduction en français et allemand, en collaboration avec Interkulturelle Bibliothek Lyss. Lieu: Bienne

**20. Mai: Lesung mit Luis Sepúlveda** auf Spanisch, deutsche und französische Übersetzung, in Zusammenarbeit mit der Interkulturellen Bibliothek Lyss. Veranstaltungsort: Biel

## vossa lingua

## Chur

**Mai: Eine Reise durch Kurdistan**, Vortrag zur Geschichte, Kultur, Musik des Landes und Kulinarisches

**4. Juni: Lesung mit dem chilenischen Autor Luis Sepúlveda**, in spanischer Sprache und deutscher Übersetzung, in Zusammenarbeit mit dem Dachverein VBOGS

## Zentrum 5

## Bern

**23. April, 15.00: Markus Pfister liest und zeichnet für Kinder** (in deutscher Sprache)

**22. Mai: Lesung mit dem chilenischen Autor Luis Sepúlveda** (spanisch-deutsch)

**14.00** für Kinder ab 12 Jahren: „Wie Kater Zorbas der kleinen Möwe das Fliegen beibrachte“

**19.30** für Erwachsene: „Patagonia Express“

**28. Mai, 19.30: Lesung mit Marina Frigerio Martina** (italienisch-deutsch)

**4. Juni, 19.30: Lesung mit Francesco Micieli** (italienisch-deutsch)

**21. Juni, 14.00-18.30: Flüchtlingstag im Zentrum 5**